

迪斯尼征服视觉的经典巨制

孩子们挑战极限的魔幻之旅

纳尼亚传奇

狮子、女巫、魔衣橱
羊先生图姆努斯的茶会



汉语拼音助读本
纳尼亚王国真奇妙



WALDEN MEDIA



江苏出版社



WALT DISNEY
Pictures

國家級出版集團中國人民出版社

圖書分銷總代理中國人民出版社

納尼亞傳奇

獅子、女巫、魔衣櫥

最美麗最偉大最奇妙的書



中國人民出版社

ISBN 7-100-00000-0

纳尼亚传奇

狮子、女巫、魔衣橱
羊先生图姆努斯的茶会



文字改编者：杰尼菲·弗兰茨
电影剧本作者：安妮·匹柯克、安德鲁·亚当森、
克里斯托夫·马库斯与斯蒂芬·麦克菲里
小说原著作者：C. S. 刘易斯
电影导演：安德鲁·亚当森
文字翻译：老 川

根据哈伯-柯林斯出版公司《儿童文丛》英文版译出

◆ 漓江出版社

桂图登字：20—2006—007

图书在版编目(CIP)数据

狮子、女巫、魔衣橱：羊先生图姆努斯的茶会 / 迪斯尼公司，沃尔顿传媒公司摄制；C.S.刘易斯原著；老川译，一桂林：漓江出版社，2006.1

(纳尼亚传奇：狮子、女巫、魔衣橱)

ISBN 7—5407—3665—8

I. 狮... II. ①迪... ②沃... ③C... ④老... III. 图画故事—英国—现代 IV. I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第003564号

THE CHRONICLES OF NARNIA

THE LION, THE WITCH AND THE WARDROBE; TEA WITH MR. TUMNUS

Copyright © 2005 by C.S. Lewis Pte. Ltd.

Photographs © 2005 Disney Enterprises, Inc. and Walden Media, LLC.

The Chronicles of Narnia*, Narnia* 均为C.S.刘易斯私人有限公司的注册商标，它们和《纳尼亚传奇》丛书的所有书名、人物造型及相关场景均受法律保护，未经C.S.刘易斯公司许可，严禁使用。

根据C.S.刘易斯私人有限公司的授权，漓江出版社独家出版发行。

纳尼亚传奇网址：www.Narnia.com

纳尼亚传奇

狮子、女巫、魔衣橱

羊先生图姆努斯的茶会

[英] C.S.刘易斯 原著 杰尼菲·弗兰茨 改编 老川 译

责任编辑：莫雅平 文龙玉 美术编辑：罗云

责任校对：徐明 甘智洪 责任监印：唐慧群

出版人：李元君

出版发行：漓江出版社

社址：广西桂林市南环路22号 邮编：541002

电话：0773—2863978(发行部) 2821573(邮购)

传真：0773—2821268 2802018

E-mail: ljcbbs@public.gpitt.gx.cn

<http://www.lijiang-pub.com>

印制：北京华联印刷有限公司

开本：635×965 1/16

字数：10千字 印张：2

版次：2006年2月第1版 印次：2006年2月第1次印刷

印数：1—10 000册

书号：ISBN 7—5407—3665—8/I·2459

定价：12.00元

漓江版图书：版权所有，侵权必究

漓江版图书：如有印装质量问题，可随时与工厂调换



jiǔ shí sì jiǔ shí wǔ
“九十四、九十五……”

lù xī de dà gē bǐ dé zài shǔ shù zì
露西的大哥彼得在数数字。

tā men zhèng zài wán zhuō mí cáng de yóu xì
他们正在玩捉迷藏的游戏。

zài tā shǔ dào yī bǎi zhī qián
在他数到一百之前，

lù xī děi zhǎo gè dì fāng cáng qǐ lái
露西得找个地方藏起来！



jiǔ shí liù jiǔ shí qī
“九十六、九十七……”

bǐ dé jì xù wǎng xià shù
彼得继续往下数。

lù xī chōng jìn yí gè kōng fáng jiān bìng zuān jìn le yí gè jiù yī chú
露西冲进一个空房间并钻进了一个旧衣橱。

yī chú lǐ hǎo xiàng yǒu zhāng nǎo wán de qì wèi
衣橱里好像有樟脑丸的气味，

yí xiē jiù máo pí dà yī ràng lù xī de shǒu bì gǎn dào yǎng yǎng de
一些旧毛皮大衣让露西的手臂感到痒痒的。

tā shēn chū shǒu qù mō yī chú de hòu bù
她伸出手去摸衣橱的后部，

tā gǎn dào yǒu yí gǔ hán fēng chuī lái
她感到有一股寒风吹来。

hán fēng huì shì cóng nǎ lǐ chuī lái de ne
寒风会是从哪里吹来的呢？

lù xī zài xīn lǐ zhuó mó
路西在心里琢磨。

tā zǒu xiàng qián gǎn dào yǒu xuě zài jiǎo xià shā shā zuò xiǎng
她走向前，感到有雪在脚下沙沙作响。

tā yǐ bù zài shì zài yī chù lǐ le
她已不再是在衣橱里了。





tā dào le yī piàn sēn lín de kòng dì shàng
她到了一片森林的空地上！

tā kàn dào yī gè dēng zhù lì zài máng máng xuě dì shàng
她看到一个灯柱立在茫茫雪地上，
dēng huǒ zài nà hán lěng de shí jié wēn nuǎn de rán shāo
灯火在那寒冷的时节温暖地燃烧。

lù xī zǒu jìn nà gè dēng zhù
露西走近那个灯柱，
fù jìn yǒu gè dōng xī tū rán dòng le yī xià
附近有个东西突然动了一下！
lù xī zhuǎn guò shēn bìng jiān jiào qǐ lái
露西转过身并尖叫起来。





tā miàn qián nà gè gǔ guài de xiàng rén de shēng wù yě jiān jiào qǐ lái
她 面 前 那 个 古 怪 的 像 人 的 生 物 也 尖 叫 起 来。
tā chī jīng de chéng dù jué bù yà yú lù xī
他 吃 惊 的 程 度 绝 不 亚 于 露 西！

duì bù qǐ lù xī shuō
“对不起。”露西说。

dàn yuàn wǒ méi yǒu xià zhe nǐ
“但愿我没有吓着你。”

dāng rán méi yǒu nà gè xiàng rén de shēng wù dá dào
“当然没有。”那个像人的生物答道。

bù guò nǐ zhè xiǎo ǎi rén mú yàng hái zhēn gǔ guài
“不过你这小矮人模样还真古怪。”





wǒ bù shì xiǎo ěi rén lù xī shuō
“我不是小矮人！” 露西说。
wǒ shì yī gè nǚ hái
“我是一个女孩！”



nà gè gǔ guài rén wù yī liǎn jīng yà
那个古怪人物一脸惊讶。

nǐ shì yī gè rén ma tā wèn dào
“你是一个……人吗？”他问道。

shì ya lù xī dá dào
“是呀！”露西答道。

wǒ jiào lù xī pèi wén xī
“我叫露西·佩文西。

nǐ ne kě yǐ wèn nǐ jiào shén me ma
你呢，可以问你叫什么吗？”

wǒ shì nóng mù shén yáng shēn rén
“我是农牧神羊身人，
wǒ jiào tú mǔ nǚ sī
我叫图姆努斯。”

tā shuō zhe bǎ shǒu shēn le chū lái
他说着，把手伸了出来。

lù xī wēi xiào zhe wò le wò tú mǔ nǚ sī xiān shēng de shǒu
露西微笑着握了握图姆努斯先生的手。



lù xī pèi wén xī tú mǔ nǚ sī xiān shēng shuō
“露西·佩文西，”图姆努斯先生说，
nǐ lái hé wǒ yì qǐ hē chá zěn me yàng a
“你来和我一起喝茶怎么样啊？”



lù xī zhī dào tā yīng gāi jǐn kuài huí jiā ,
露西知道她应该尽快回家，
dàn tā duì xīn jié shí de péng yǒu gǎn dào hào qí 。
但她对新结识的朋友感到好奇。

hǎo ba lù xī dá dào 。
“好吧。”露西答道。

wǒ xiǎng wǒ kě yǐ qù dāi yī xiǎo huì er
“我想我可以去呆一小会儿。”

